

[法] 圣埃克絮佩里 — 著
周克希 — 译

小王子

Le Petit Prince

 华东师范大学出版社



Le Petit Prince

小王子

〔法〕圣埃克絮佩里 — 著
周克希 — 译



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

小王子 / (法) 圣埃克絮佩里著; 周克希译. —上海: 华东师范大学出版社, 2014. 12

(周克希译文选)

ISBN 978-7-5675-2903-8

I. ①小… II. ①圣… ②周… III. ①童话—法国—现代

IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第001291号

小王子

著者 (法) 圣埃克絮佩里

译者 周克希

策划编辑 王 焰

项目编辑 陈 斌 许 静

审读编辑 陈锦文

装帧设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021—60821666 行政传真 021—62572105

客服电话 021—62865537 门市(邮购)电话 021—62869887

门市地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdebs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本 890×1240 32开

印 张 3.25

字 数 54千字

版 次 2015年6月第1版

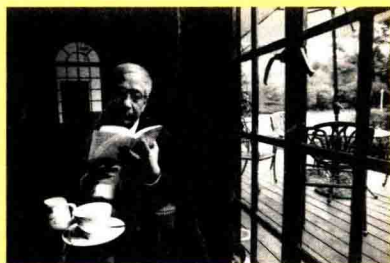
印 次 2015年6月第1次

书 号 ISBN 978-7-5675-2903-8/I · 1304

定 价 22.00元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)



在复旦学习五年，在华东师大教学二十八年，使我领略了数学之美。

从小爱看小说、杂书，又促使我走上了有欢欣更有艰辛的文学翻译之路。这样做，虽然有时难免彷徨，却终于遂了“只因为热爱”的心愿。

周克希

《基督山伯爵》 大仲马

《包法利夫人》 福楼拜

《追寻逝去的时光·第一卷·去斯万家那边》 马塞尔·普鲁斯特

《追寻逝去的时光·第二卷·在少女花影下》 马塞尔·普鲁斯特

《追寻逝去的时光·第五卷·女囚》 马塞尔·普鲁斯特

《小王子》 圣埃克絮佩里

《译边草》 附刊

周克希译文选



Antoine de Saint-Exupéry

安托万·德·圣埃克絮佩里

Le Petit Prince

小王子

avec les dessins de l'auteur



献给莱翁·维尔特

请孩子们原谅我把这本书献给了一个大人。我有一个很认真的理由：这个大人是我在世界上最好的朋友。我还有另外一个理由：这个大人什么都能懂，即使是给孩子看的书他也懂。我的第三个理由是：这个大人生活在法国，正在挨饿受冻。他很需要得到安慰。倘若所有这些理由加在一起还不够，那我愿意把这本书献给还是孩子时的这个大人。所有的大人起先都是孩子（可是他们中间不大有人记得这一点）。因此我把题献改为：

献给还是小男孩的 莱翁·维尔特



Antoine de Saint-Exupéry

安托万·德·圣埃克絮佩里

Le Petit Prince

小王子

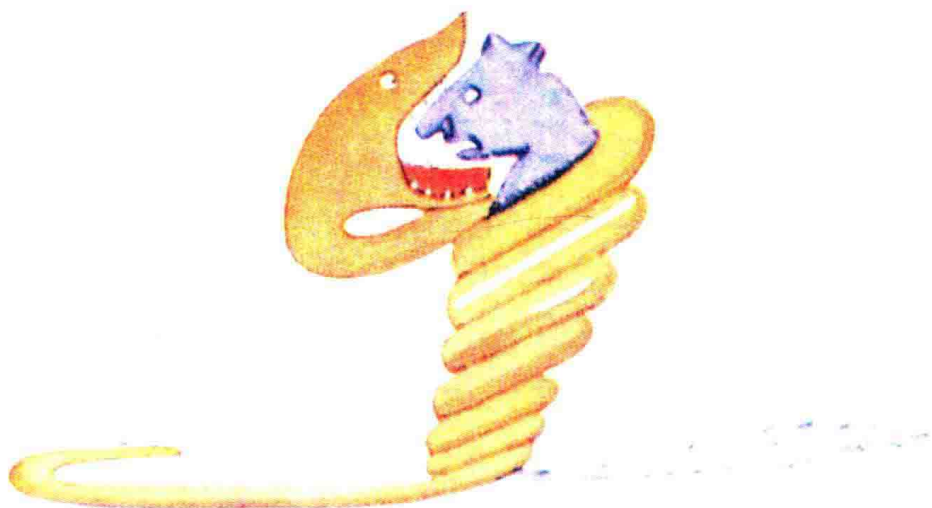
avec les dessins de l'auteur



献给莱翁·维尔特

请孩子们原谅我把这本书献给了一个大人。我有一个很认真的理由：这个大人是我在世界上最好的朋友。我还有另外一个理由：这个大人什么都能懂，即使是给孩子看的书他也懂。我的第三个理由是：这个大人生活在法国，正在挨饿受冻。他需要得到安慰。倘若所有这些理由加在一起还不够，那我愿意把这本书献给还是孩子时的这个大人。所有的大人起先都是孩子（可是他们中间不大有人记得这一点）。因此我把题献改为：

献给还是小男孩的 莱翁·维尔特



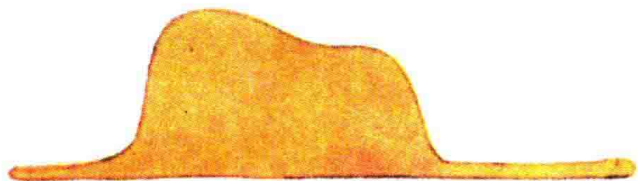
1

我六岁那年，在一本描写原始森林的名叫《真实的故事》的书上，看见过一幅精彩的插图，画的是一条蟒蛇在吞吃一头猛兽。我现在把它照样画在上面。

书中写道：“蟒蛇把猎物囫囵吞下，嚼都不嚼。然后它就无法动弹，躺上六个月来消化它们。”

当时，我对丛林里的奇妙景象想得很多，于是我也用彩色铅笔画

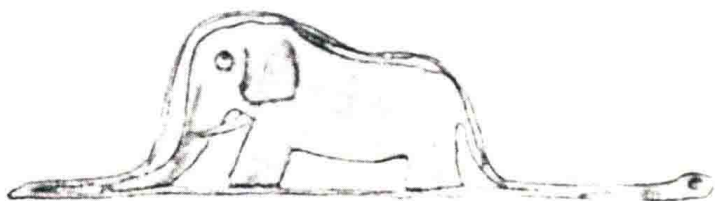
了我的第一幅画：我的作品 1 号。它就像这样：



我把这幅杰作给大人看，问他们我的图画吓不吓人。

他们回答说：“一顶帽子怎么会吓人呢？”

我画的不是一顶帽子。我画的是一条蟒蛇在消化大象。于是我把蟒蛇肚子的内部画出来，好让这些大人看得明白。他们老是要人给他们解释。我的作品 2 号是这样的：



那些大人劝我别再画蟒蛇，甭管它是剖开的，还是没剖开的，全都丢开。他们说，我还是把心思放在地理、历史、算术和语法上好。就这样，我才六岁，就放弃了辉煌的画家生涯。作品 1 号和作品 2 号都没成功，我泄了气。那些大人自个儿什么也弄不懂，老要孩子们一遍一遍给他们解释，真烦人。

我只好另外选择一个职业，学会了开飞机。世界各地我差不多都飞过。的确，地理学对我非常有用。我一眼就能认出哪是中国，哪是亚利桑那。要是夜里迷了路，这很有用。

就这样，我这一生中，跟好多严肃的人打过好多交道。我在那些大人中间生活过很长时间。我仔细地观察过他们。观察下来印象并没好多少。

要是碰上一个人，看上去头脑稍许清楚些，我就拿出一直保存着的作品1号，让他试试看。我想知道，他是不是真的能看懂。可是人家总是回答我：“这是一顶帽子。”这时候，我就不跟他说什么蟒蛇啊，原始森林啊，星星啊，都不说了。我就说些他能懂的事情。我跟他说桥牌，高尔夫，政治，还有领带。于是大人觉得很高兴，认识了这么个通情达理的人……

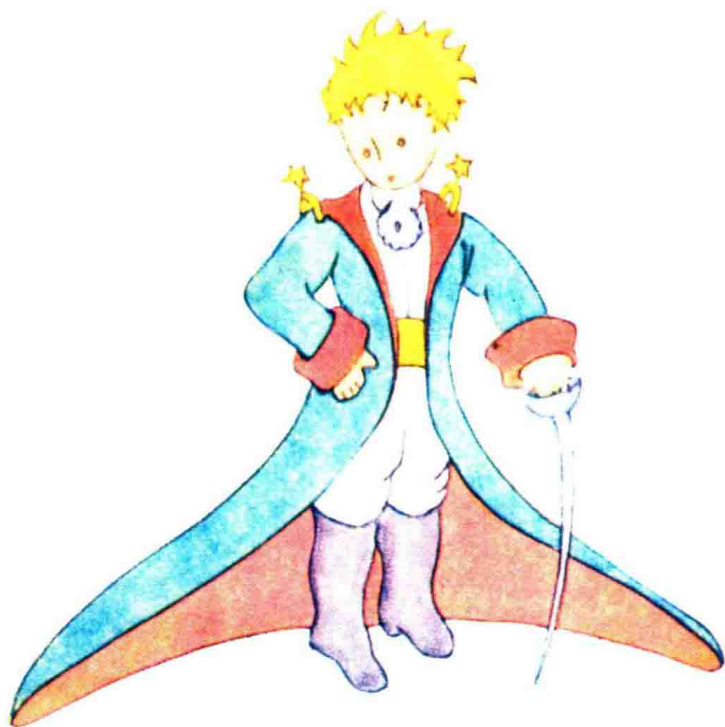
2

我孤独地生活着，没有一个真正谈得来的人，直到六年前，有一次飞机出了故障，降落在撒哈拉大沙漠。发动机里有样什么东西碎掉了。因为我身边既没有机械师，也没有乘客，我就打算单枪匹马来完成一项困难的修复工作。这在我是个生死攸关的问题。我带的水只够喝一星期了。

第一天晚上，我睡在这片远离人烟的大沙漠上，比靠一块船板在大海中漂流的遇难者还孤独。所以，当天蒙蒙亮，有个奇怪的声音轻轻把我喊醒的时候，你们可以想象我有多么惊讶。这个声音说：

“对不起……请给我画只绵羊！”

“嗯！”



后来我给他画了一幅非常出色的肖像。

“请给我画只绵羊……”

我像遭了雷击似的，猛地一下子跳了起来。我使劲地揉了揉眼睛，仔细地看了看。只见一个从没见过的小人儿，正一本正经地看着我呢。后来我给他画了一幅非常出色的肖像，就是旁边的这幅。不过我的画，当然远远不及本人可爱。这不是我的错。我的画家生涯在六岁那年就让大人给断送了，除了画剖开和不剖开的蟒蛇，后来再没画过什么。

我吃惊地瞪大眼睛瞧着他。你们别忘记，这儿离有人住的地方好远好远呢。可是这个小人儿，看上去并不像迷了路，也不像累得要命、饿得要命、渴得要命或怕得要命。他一点不像在远离人类居住地的沙漠里迷路的孩子。等我总算说得出口时，我对他说：

“可是……你在这儿干吗？”

他轻声轻气地又说了一遍，好像那是件很要紧的事情：

“对不起……请给我画一只绵羊……”

受到神秘事物强烈冲击时，一个人是不敢不听从的。尽管在我看来，离一切有人居住的地方远而又远，又处于死亡的威胁之下，在这儿想到画画真是匪夷所思，可我还是从口袋里掏出一张纸、一支钢笔。但我想起我只学了地理、历史、算术和语法，所以我就（有点没好气地）对那小人儿说，我不会画画。他回答说：

“没关系。请给我画一只绵羊。”

我因为从没画过绵羊，就在我只会画的两张图画里挑一张给他画了：没剖开的蟒蛇图。可我听到小人儿下面说的话，简直惊呆了：

“不对！不对！我不要在蟒蛇肚子里的大象。蟒蛇很危险，大象呢，太占地方。在我那儿，什么都是小小的。我要的是一只绵羊。请给我画一只绵羊。”



我只得画了起来。

他专心地看了一会儿，然后说：

“不对！这只羊已经病得不轻了。另外画一只吧。”

我画了下面的这只。

我的朋友温和地笑了，口气宽容地说：“你看看……这只不是绵羊，是山羊。头上长着角……”

